

Памяти Нины Павловны Саблиной

«Н.П. САБЛИНА относилась к тому малому стаду, что стоит во Имя Слова. Кандидат филологических наук, доцент, педагог с сорокапятилетним стажем, всю свою жизнь она радела о восстановлении русской языковой культуры, высшей и питающей частью которой является живой церковнославянский язык». (Ирина Рубцова)

Нас долго совесть будет мучить:

Не знали, не уберегли...

Господь берёт на небо лучших

От грешной страждущей земли.

И смерть внезапно, словно мина,

Дыханье жизни прервала.

Равноапостольная Нина

Сестру, наверно, позвала.

И вот она летит над нами,

Чиста, как снег, душа её...

Взгляни: сверкает, словно пламя,

Словесной сабли остриё. (Татьяна Егорова)



Среди причин, якобы мешающих современным людям посещать Богослужение, часто называют «непонятность» богослужебного языка. Детям нам тоже предстоит объяснить, почему Церковь до сих пор молится на этом древнем языке, и зачем его надо изучать.

Церковнославянский язык никогда не был разговорным, он был создан святыми братьями специально для общения с Богом, как язык, возвышенный над мирской суетой, язык Богослужения и Богообщения. Отказаться от него - означало бы сильно себя обеднить, примитивизировать наше Богообщение.

Оценить красоту и поэтичность церковнославянского языка невозможно, если его совсем не понимаешь, а для этого надо потрудиться. Убеждая детей в необходимости изучения церковнославянского языка, мы приводим известный аргумент - ни у кого не вызывает возражений необходимость знания иностранного языка для профессионального роста. Точно также для духовного роста требуется знание языка сакрального, языка, на котором молились святые, для того, чтобы и нам приобщиться к их духовному опыту.

На уроках, по совету Н.П. Саблиной, мы приводим примеры, как звучал бы, допустим, привычный для нас возглас «Вонмем!» на современном языке - «Внимание!». У детей это, как правило, вызывает улыбку и убеждает их в том, что не стоит торопиться с переводом богослужения на современный язык.

Говоря о необходимости преподавания ЦСЯ, д.ф.н. Журавлев В.К. считает, что освоение нашими детьми ЦСЯ - это их воцерковление, введение во Храм. Он отмечает, что «искони русские дети учились читать по Псалтири и Часослову», но затем «в результате семидесятилетнего господства богоборческого режима ЦСЯ был изгнан из системы народного образования... Перебиты священнослужители, пастыри, дабы «рассеять стадо. И где-то бродят ягнятки - русские ребятки. Но у нас есть священный рожок церковнославянский язык. Он-то и приведет русских ребятков в Храм Божий. И да воскреснет Русь Святая!»

Свирипова О.В., преподаватель курсов церковнославянского языка
при Серпуховском благочинии,
Захарова Л.А., директор воскресной школы «Вертоград»

«Языкознание имеет исключительное значение для развития ума» - утверждал профессор протоиерей В.В. Зеньковский. В народном представлении грамотность всегда рассматривалась как ключ к Божественному Писанию, особенное внимание на изучение церковнославянского языка в своей сельской школе обращал великий педагог С.А. Рачинский.

«ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ИМЯСЛОВ» - методическая разработка уроков на основе книги Н.П. Саблиной «Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты». Сама автор охарактеризовала свою книгу как сборник «научно-популярных рассказов о Букве в Духе: о досточестной внешней красоте каждой буквы, или ее образе; о духовно-мистической сущности алфавита и символизме буквенных имен».

Составители постарались исполнить пособие в этом же ключе. Каждый урок рабочей тетради посвящен двум буквам, рассказу о их названии, происхождении. Также на листе, посвященном букве, приведены начинающиеся с нее слова под титлами, имена и их значения, краткий словарик часто встречающихся слов, икона Богородицы, название которой начинается с этой буквы, икона святого, загадки. Половину листа занимает пропись. Лист украшен всевозможными вариантами заставных буквиц, но предусмотрено и место для того, чтобы учащийся сам смог нарисовать красивую буквицу.

Уроки дополнены оригинальными азбучными стихотворениями Ларисы Дорофеевой на современные темы, ярко свидетельствующими о том, что язык нашей Церкви – живой.

Краткий курс «ОСНОВ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЫ» является продолжением курса «Церковнославянский имяслов». На первом этапе обучения учащиеся познакомились с именами славянских букв. Второй этап – изучение грамматики, овладение навыками чтения - длится одно учебное полугодие. В следующем учебном полугодии начинается изучение литургики, что является логическим продолжением курса церковнославянского языка. Дети осваивают конкретные богослужебные тексты. Рабочая тетрадь содержит основные правила, грамматические таблицы, примеры и упражнения. Отдельно предлагаются упражнения для самостоятельной работы.

Программа курса «Церковнославянский Имяслов». Часть 1.

№ урока. Тема.

1. Завещанный образ родного языка
2. Азь и Буки
3. Веди и Глаголь
4. Добро и Живете
5. Есть и Ять
6. Зело и Земля
7. Иже и И десятиричное
8. Како и Людие
9. Мыслете и Нашь
10. Онъ, Омега и Отъ
11. Покой и Рцы
12. Слово и Твердо
13. Укъ и Херь
14. Ферть и Фита
15. Цы и Червь
16. Ша и Шта
17. Ерь, Ерь и Еры
18. Я и Юсь малый, Ю
19. Кси и Пси
20. Ижица
21. Азбучная молитва
22. Стихи
23. Зачет

Программа курса «Основы церковнославянской грамоты». Часть 2.

№ урока. Тема.

1. Ажурное надстрочье
2. Слова под титлами
3. Буквенная Цифирь
4. Чередование согласных.
5. Звательный падеж
6. Неполногласие.
7. Глагол «Быти»
8. Правила чтения. Псалом 1.
9. Местоимения личные 1 и 2 лицо
10. Местоимения личные 3 лицо
11. Псалом 90. Чтение
12. Псалом 33. Чтение
13. Псалом 50. Чтение
14. Глаголица и кириллица
15. Зачет

Далее в методичке приведены **отдельные** уроки с ответами к заданиям.

ЗАВЕЩАННЫЙ ОБРАЗ РОДНОГО ЯЗЫКА

*Он самый молитвенный в мире,
Он волею Божьей возник,
Язык нашей дивной Псалтири
И святоотеческих книг;*

*Он царственное украшенье
Церковного Богослуженья,
Живой благодати родник,
Господнее нам утешенье –*

*Церковнославянский язык.
(Афанасьев В.)*

Церковнославянский язык - очень древний (ему больше 1000 лет!), но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный.

Чтобы понять, для чего наши предки говорили между собою на русском языке, а Бога славили на церковнославянском, посмотрим на древний герб России. Двуглавый орел в Древней Руси воплощал собою союз государства и Церкви.

Одна голова орла *смотрит* на Запад, беседуя с европейскими соседями обычным российским языком. Другая голова *зрит* на Восток – во Святую Землю, *изрекает* священные слова Божественной молитвы на церковнославянском языке, беседует с Богом.

Православный народ России служит Богу по-церковнославянски, а властям - по-русски.

Народ един и язык един, а слова находятся разные:

одни - для Царя Небесного, другие - для земной власти.

Каждое слово церковнославянского языка устремлено в Горний (Небесный) мир, в нем вообще нет бранных, черных слов, которые грязным потоком льются на нас сейчас с экранов TV и страниц газет.

- Благодаря Церковнославянскому языку славяне приняли благодать - услышали Божественное слово, прочли Евангелие.
- Церковнославянский язык - единый для всех славян богослужебный язык, укрепляющий славянское братство.

Для чего мы изучаем церковнославянский язык?

1. Для того, чтобы понимать богослужение
2. Чтобы понять истоки русского языка

 Задание:

1. Прочти внимательно и сравни пары слов:

Какие слова в этих парах, на твой взгляд, обыденные, повседневные, а какие имеют более возвышенную форму? (Подчеркни более возвышенные)

лик - лицо, уста - рот, брада - борода, врата - ворота,
ограда - огород, глас - голос, стопа - ступня, един - один,
щеки - ланиты

2. Выпиши из церковнославянской азбуки те буквы, которых нет в современном русском алфавите (выпиши букву, а в скобках ее название)

1. **Ѣ** (ѣльцѣ)

2. **Ѧ** (Ѧ десятиричное)

3. **Ѣ** (ѣльцѣ)

4. **Ѣ** (ѣльцѣ)

5. **Ѣ** (ѣльцѣ)

6. **Ѣ** (ѣльцѣ)

7. **Ѣ** (ѣльцѣ)

8. **Ѣ** (ѣльцѣ)

9. **Ѣ** (ѣльцѣ)

10. **Ѣ** (ѣльцѣ)

11. **Ѣ** (ѣльцѣ)

12. **Ѣ** (ѣльцѣ)

13. **Ѣ** (ѣльцѣ)

Сколько таких букв? 13

Урок 1. Надстрочные знаки. *Ответы*

✍ Расставь надстрочные знаки:

1. БѢЖѢНЪ МЪЖЪ, ѿЖЕ НЕ ѿДЕ НА СОВѢТЪ НЕЧЕСТІВЫХЪ...
2. ГДНЕ ѿСТЬ СПСЕНІЕ, ѿ НА ЛЮДЕХЪ ТВОИХЪ БѢГОСЛОВЕНІЕ ТВОЕ.
3. ТЕБѢ ѿДНОМЪ СОГРЕШИХЪ ѿ ЛѢКОВОЕ ПРЕД ТВОЮ СОТВОРИХЪ.
4. ѾВРАТИ ЛИЦЕ ТВОЕ ѿ грѣхъ моиъхъ ѿ ВСѢ БЕЗЗАКОНІА МОѿ ѿЧІСТИ.
5. ѿ РИЗЫ ѿГѢ БЫША БЛЕЩАЩА, БѢЛЫ СѢЛѢ ѿКѢ СИѢГЪ...

✍ Нарисуй рядом с названием надстрочный знак и запиши в таблицу, сколько ты поставил надстрочных знаков в тексте:

Ѡѡѧ		19	ѿсо		4
варіа		8	ѡпоетрофъ		-
камѡра		4	ѿрѡкъ		1
звѡтельце		7	тѣтло прѡстоѡе		3

Урок 2. Слова под титлами. Ответы

✎ 1. Подчеркни и выпиши пары слов, которые пишутся под титлом и без титла.

1. СЕРДЦЕ ЧИСТО СОЗНИЖДИ ВО МНѢ, БЖЕ, И ДУХЪ ПРАВДЪ ШЕНОВНЪ ВО ОУТРОБѢ МОЕЙ. (Пс 50)
2. НЕ ШВЕРЖИ МЕНЕ Ш ЛИЦА ТВОЕГО И ДУХА ТВОЕГО СТАГШ НЕ ШИМНЪ Ш МЕНЕ. (Пс 50)

ДУХЪ - ДУХА

3. И РЕЧЕ ИМЪ АГГЛЪ: НЕ БОИТЕСА: СЕ БО БЛАГОВѢСТВУЮ ВАМЪ РАДОСТЬ ВЕЛЮ, ... ТАКЪ РОДИСА ВАМЪ ДНЕСЪ СПСЪ, ИЖЕ ЕСТЬ ХРИСТОСЪ ГДЪ, (Лк 2:10-11)
4. ИДИТЕ Ш МЕНЕ ПРОКЛАТИИ БО ОГНЯ ВѢЧНЫЙ, ОУГОТОВАННЫЙ ДИАВОЛУ И АГГЕЛШМЪ ЕГО. (Мф 25:41)

АГГЛЪ - АГГЕЛШМЪ

5. И ШВЕЩАВЪ ЦАРЬ (Навуходоносор) РЕЧЕ ДАНИЛУ: ПОИСТИНИТЕ БГЪ ВАШЪ, ТОИ ЕСТЬ БГЪ БОГОВЪ, И ГДЪ ГОСПОДЕИ, И ЦРЬ ЦАРЕИ... (Дан 2:47)

БГЪ БОГОВЪ, ГДЪ ГОСПОДЕИ, ЦРЬ ЦАРЕИ

6. ИЗЪ ОУБЪ КРЕЩАЮ ВЪ ВОДОЮ ВЪ ПОКАНИЕ: ГРАДЫИ ЖЕ ПО МНѢ КРЕПЛИИ МЕНЕ ЕСТЬ, ...ТОИ ВЪ КРТИТЪ ДХОМЪ СТЫМЪ И ОГНЕМЪ: (Лк 3:16)

КРЕЩАЮ - КРТИТЪ

7. И ИЩЫИ ФАРИСЕЕ Ш НАРОДА РѢША КЪ НЕМУ: ОУЧИЛЮ, ЗАПРЕТИ ОУЧИКОМЪ ТВОИМЪ. (Лк 19:30)
8. НЕ МНОЗИ ОУЧИТЕЛИЕ БЫВАЙТЕ, БРАТИЕ МОИ, ... МНОГО БО СОГРЕШАЕМЪ ВСИ.

ОУЧИЛЮ - ОУЧИТЕЛИЕ

9. **Ἐ**ψάλλετε же сімωνз пётрз, рече: ты ἐσὶ χριστός, **σὺ** εἶ
жива́гω. (Мф 16:16)

10. **Ἴ**коже приближиса ко вратѡмз града, ѡ сѣ изношахѹ
оумѣрша, **сына** единокорѡна **матери** своѣй, ѡ та бѣ вдова:
(Лк 7:12)

11. **Ἐ** во третій день бракъ бысть во канѣ галиейстей: ѡ бѣ
мѣн иѡсова тѹ. (Ио 2:1)

σὺς - сына, матери - мѣн

12. Воскрѣс же иѡс заутра во первѹю субботѹ, гавнѣ прежда
маріи магдалинѣ... (Мк 16:9)

13. Бѣ же дѣво, радѹсѣ, бл҃гѡнама **мріе**, гдѣ съ тобоѹ, бл҃гѣнна
ты во женахъ...

маріи - мріе

14. **Ἐ** бысть по скончаніи мѡѡсѣа раба гдѣа, ѡ рече гдѣ **иссус**
сынѹ навиѹ, слѹжителю мѡѡсѣевѹ, ... (Ис Нав 1:1)

15. **Ἰ**акъ законз мѡѡсѣомз данз бысть, бл҃гѣ же ѡ истина
иѡс христомз бысть. (Ио 1:17)

иссус - иѡс

✎ 2. Выпиши из этих пар слова под титлами (повторяющиеся не надо
выписывать дважды).

дхз - дха, аггыз - аггеломз, бгз богѡвз, гдѣ господѣн,

црѣ царѣн, крецаю - крѣтитз, оучтлю - оучителіе, сѡз - сына,

матери - мѣн, маріи - мріе, иссус - иѡс

✎ 3. Проставь везде, где необходимо **иѡс**. Посчитай их количество **10**

3. Двүзначные числа от 20 до 100

составляются, как и в арабской записи – естественным образом по сложению числа, т. е. сперва пишется разряд десятков, потом единиц:

ќа.	ќб.	ќд.	ќс.	ќѡ.	Ѡа.	ќѣ.	ќз.
21	32	44	56	62	79	85	97

4. Трехзначные числа от 100 до 1000

пишутся по тому же правилу, по степени убывания разрядов, т. е. сотни, десятки, единицы:

ќѣ.	тќз.	фќс.	хќѣ.	ѡќа.	ѡѠг.	цќб.
235	357	586	695	749	873	922

5. Более крупные числа

также записываются по нисходящей – от большего разряда к меньшему тысяча обозначается специальным значком ✱:

✱ќќќ.	✱гтќг.	✱дүќд.	✱зѡѠз.	✱нѡќн.	✱лцќл.
2222	3333	4444	7777	8888	1991

6. Если в многозначном числе должен присутствовать ноль,

то его место в буквенной цифири никакой другой знак не замещает и цифра становится короче:

✱ќѡ.	✱лѡќ.	✱лцќ.	✱ќ.	✱ќа.	✱ќ,ќќ.	✱ќќг.	✱ќќл.
1700	1805	1990	2000	2001	2019	2103	2230

7. Наше летосчисление едется от главного события мировой истории – Рождества Христова. Ранее счет вели от Сотворения мира, который ждал Спасителя 5508 лет (ќѣн.). Русские летописцы использовали именно этот счет. Чтобы перевести обозначение лет в счислении от Сотворения мира в современное летосчисление (от Р. Х.) следует от исходной даты отнять число 5508. Так, имея дату 7503 в исчислении от Сотворения мира, получаем дату в современном летосчислении: 7503-5508=1995, или в буквенной цифири: ✱зѡг-ќѣн=лцќѣ.

8. В древних сказанїихъ и начертанїихъ словесемъ и числамъ цифирнымъ, изложенныхъ ѡ премудрыхъ, указывается на особо большие числа.

Ⓐ	Ⓐ̇	Ⓐ̈	Ⓐ̉	Ⓐ̊	Ⓐ̋
тма	ЛЕГЕѠНЪ, ИЛИ НЕСВ'БДЬ	ЛЕѠДРЪ	ВРАНЪ	КОЛОДА	тма тэмъ
10 000	100 000	1 000 000	10 000 000	100 000 000	1 000 000 000

Урок 3. Задание 1. Ответы

1. Какое историческое событие произошло:

- в ѠѡѢС году от Сотворения мира $6496-5508=988$ - *Крещение Руси*
- в ѠѢП году от Рождества Христова *1380 Куликовская битва*

2. Напиши по-церковнославянски дату следующих событий:

- Бородинское сражение *1812 ѠѡѢѢ.*
- полет в космос Ю. Гагарина *1961 ѠѢѢѢ.*

3. Переведите в буквенную цифирь год своего рождения от Р. Х. *1966 ѠѢѢѢ.*

4. СѢѢѢ црѣковь прѣзднѣтъ двѣнадцѣтыѣ непреходѣщїѣ прѣзднїкї:

Септѣмберїа кѣ. 21 Рѣѣтвѣ пресѣтыѣ влѣцы нашѣѣ вѣцы ѣ прѣходѣвы мрїѣ.

Септѣмберїа кѣз. 27 Воздвїженїе чѣнѣгѣ ѣ животворѣцагѣ крѣтѣ гѣнѣ.

Декабрѣ ѣ. 4 Введенїе во храмѣ пресѣтыѣ влѣцы нашѣѣ вѣцы ѣ прѣходѣвы мрїѣ.

Іѣнварѣ ѣ. 7 Рѣѣтвѣ гѣѣ нашѣгѣ іѣса хрѣтѣ.

Іѣнварѣ ѣѣ. 19 Крѣценїе (бѣговленїе) гѣѣ нашѣгѣ іѣса хрѣтѣ.

Феврѣарїа ѣѣ. 15 Срѣченїе гѣѣ нашѣгѣ іѣса хрѣтѣ.

Іѣпрѣлѣ ѣ. 7 Блѣговѣщенїе пресѣтыѣ вѣцы.

Іѣвгѣста ѣѣ. 19 Превбраженїе гѣѣнѣ.

Іѣвгѣста кѣн. 28 Оѣспенїе пресѣтыѣ влѣцы нашѣѣ вѣцы ѣ прѣходѣвы мрїѣ.

5. Дешифруй три предложенные фразы, поставив вместо цифр буквы, которые обозначают данные цифры в церковнославянской графике.

а) 200 з 80 100 1 7 4 50 8 20 70 40 з 80 1 200 600 8!

С з прѣзднїком з Пѣс хн!

б) 4 ѣ 30 1 8 7 5 40 30 ю 100 Ѣ 20 1 40 1 300 2 70 8 40 1 8

8 200 80 70 30 50 8 300 200 ѣ 80 30 70 4 ѣ 2 з.

Ѡѣлѣѣн зѣмлю рѣкѣма твоѣма ѣ ѣсполнїтѣѣ плодѣв з

в) 50 5 80 100 5 4 1 8 200 ѣ 2 з 100 Ѣ 900 ѣ 2 100 1 3 ѣ 2 з

300 2 70 8 600 з.

Нѣ прѣдѣнїѣм з рѣцѣ врагѣв з твоѣ х з.

6. Реши следующие примеры:

$$\text{Ѡ} + \text{Ѣ} = 4 + 5 = 9 = \text{Ѡ}$$

$$\text{Ѣ} + \text{н} = 6 + 8 = 14 = \text{Ѡѣ}$$

$$\text{кѣ} - \text{Ѣѣ} = 25 - 12 = 13 = \text{ѣѣ}$$

$$\text{Ѡѣ} + \text{Ѣ} = 31 + 7 = 38 = \text{Ѡн}$$

$$\text{Ѡ} * \text{ѣ} = 9 * 3 = 27 = \text{кѣз}$$

$$\text{Ѡѣ} + \text{ѣ} = 40 + 100 = 140 = \text{ѣм}$$

Урок 6. Глагол «БЫ́ТИ». Ответы

Вставь в предложениях глагол БЫ́ТИ в нужной форме.

1. СЛОВО ТВОЕ ИСТИНА **ѣсть**. (Ин 17:17).
2. **И**З **ѣсмь** лоза истиннаа, и ОЦЪ МОЙ ДѢЛАТЕЛЬ **ѣсть**. (Ин 15:1)
3. **И**ако ОНЪ по насѣ душѣ своѣ положѣ: и мы должи **ѣсмь** по братѣи души полагаѣти (1 Ин 3:16).
4. **И**З **ѣсмь** хрѣтианинѣ.
5. Ты **ѣси** мой братѣ.
6. **Г**дѣ **ѣсть** мой спсѣтель.
7. Всѣ мы **ѣсмь** братѣа во хрѣтѣ.
8. Онѣ **ѣтъ** оученицы хрѣта.
9. Ты **нѣси** дрѣгѣ мнѣ.
10. дрѣгѣ вѣрнѣ **нѣсть** измѣны.
11. **Нѣсть** бѣга, развѣ тебѣ, гдѣ.

Урок 7. Псаломъ ѧ. Ответы

Переложи на современный русский язык слова и выражения:

ѣже	который
не ѣде	не ходил
не сѣа	не стоял
не сѣде	не сидел
ѣако	как
при исходницнхѣ водѣ	при истоках вод
ѣже	которое
ѣако вѣсть гдѣ	так как знает Господь

Выпиши слова с неполногласием из 3-го и 4-го стихов псалма подбери к ним полногласную пару:

дрѣво – дерево, прахѣ – порох

Список литературы, использованной при составлении пособия

Основная:

1. Саблина Н.П. Буквица славянская: Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. - СПб.: Ижица, 2002.- 190 с.

Дополнительная:

2. Библия на церковно-славянском языке. - М.:РБО, 2005 - 1658 с.
3. Артемьевы Ю. и В. Православная азбука для малышей: Праздники. М.: Русский Хронографъ, 2005. - 32 с.
4. Буквицы: Религиозно-просветительское издание/ сост. Есинская И.Б., худ. Морозова Е.С.- М.: Изд. Совет РПЦ, 2001. - 13 с.
5. Дорощева Л. Азь Буки: Стихи. Книга для чтения на церковнославянском языке. М.: ИЭОПГКО, 2008.-84 с.
6. Изображения Божией Матери и святых Православной Церкви / рис. Савиных Вячеслава свящ. и Н. Шелягиной. - М.: Храм Спаса Нерукотворного в Андрониковом монастыре, 1995.
7. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык: Грамматика, упражнения, контрольные работы, словарь. - М.: Международный фонд славянской письменности и культуры, 2007. - 304 с.
8. Орлова Н. Азбука для православных детей / худ. Кострова М. - М.: Сретенский монастырь, 2002. - 32 с.
9. Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык: Учебник для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ, и самообразования. - М.: Древо добра, 2001. - 288 с.
10. Православный Церковный календарь. - <http://www.days.ru/>
11. Саблина Н.П. Слова под титлами.- СПб.: Ижица, 2001.-.44 с.
12. Церковнославянская азбука/ под рук. Салтыкова А. прот., сост. и худ. Зубова Т. - М.: Паломникъ, Общество ревнителей православной культуры, 2000. - 64 с.
13. Церковнославянская грамота. Учебные очерки./ сост. Демидов Д.Г., Невзорова Н.Н., Шумских Н.Н, худ. Сретенская О.В. - СПб., 1998. - 588 с.
14. Церковнославянские прописи и упражнения для детей/ сост. Есинская И. Б., худ. Столярова К.Б. - Обнинская городская казачья община «Спас». - 36 с.
15. Чертова С.М. Практикум по церковнославянскому языку. - Плесково, Православная школа-пансионат «Плесково», 2004. - 76 с.